|  |
| --- |
| **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  **Độc lập – Tự Do – Hạnh Phúc**  --------o0o----------- |

### HỢP ĐỒNG MUA BÁN

### *SALES CONTRACT*

##### Số / *No*: ${contract\_no}

Hôm nay, ${contract\_date\_vn}, chúng tôi gồm có:

*Today,* ${contract\_date\_en} *we are:*

**BÊN A (BÊN BÁN): ${party\_a\_name\_vn}**

***PARTY A (THE SELLER): ${party\_a\_name\_en}***

Địa chỉ: ${party\_a\_address\_vn}.

*Address: ${party\_a\_address\_en}*

Điện thoại/*Tel*: ${party\_a\_tel}

Fax: ${party\_a\_fax}

Mã số thuế/ *Tax code*: ${party\_a\_tax\_code}

Đại diện bởi/*Represented by*: ${party\_a\_represented\_by}

Chức vụ/*Position*: ${party\_a\_position}

**BÊN B (BÊN MUA): ${party\_b\_name\_vn}**

***PARTY B (THE SELLER):******${party\_b\_name\_en}***

Địa chỉ: ${party\_b\_address\_vn}.

*Address: ${party\_b\_address\_en}*

Điện thoại/*Tel*: ${party\_b\_tel}

Fax: ${party\_b\_fax}

Mã số thuế/ *Tax code*: ${party\_b\_tax\_code}

Đại diện bởi/*Represented by*: ${party\_b\_represented\_by}

Chức vụ/*Position*: ${party\_b\_position}

Sau khi thảo luận hai bên đồng ý thống nhất ký kết hợp đồng mua bán với các điều khoản như sau :

*After discussion, both parties have agreed to sign the Sales Contract with the terms and conditions as follows:*

**ĐIỀU 1: NỘI DUNG CỦA HỢP ĐỒNG**

**ARTICLE 1: CONTRACT CONTENT**

* Bên A bán cho bên B các mặt hàng với quy cách và số lượng cụ thể như sau:

*Party A sells goods for Party B with details of specification and amount as follow:*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Tên hàng hóa** | **Màu** | **Kích thước** | **ĐVT** | **Số lượng** | **Đơn giá** | **Thành tiền** |
| **No.** | **Name of goods** | **Color** | **Size** | **Unit** | **(Quantity)** | **Unit Price** | **Total(${cur})** |
|  |  |  |  | **${uni}** |  | **(${cur})** |  |
| ${i} | ${item\_name} | ${col} | ${siz} | ${unit} | ${quan} | ${price} | ${total\_row} |
| TỔNG ( Chưa có VAT ${vat} ) | |  |  |  |  |  | ${total\_not\_vat} |
| VAT ${vat} | |  |  |  |  |  | ${total \_vat} |
| **TỔNG CỘNG** | |  |  | **${s\_uni}** | **${t\_quan}** |  | ${total} |

Bằng chữ: ${total\_vn}

*In Words: ${total\_en}*

ĐIỀU 2: ĐIỀU KHOẢN GIAO HÀNG

***ARTICLE 2:* TERM OF DELIVERY**

* Địa điểm giao hàng: Chỉ định của Bên B hoặc chỉ định đơn đặt hàng.

Place of delivery: As required by Party B or indicated in Purchase Order.

* Chi phí vận chuyển từ kho Bên A đến Kho Bên B sẽ do ${party\_charged\_vn} chịu.

*Transportation fee will be settled by ${*party\_charged\_en*}.*

* Người bốc xếp và chi phí bốc xếp tại Kho Bên B sẽ do Bên B chịu.

*All loading charges incurred at the warehouse of the buyer Party B will pay.*

* Hàng hóa có thể giao một lần hay từng phần tùy theo hai Bên thỏa thuận.

*Goods may be delivered once or partial as per the agreement by the two parties.*

${delivery\_proof}

* Hàng hóa có thể giao ít hoặc nhiều hơn ${quantity\_odds}% số lượng trên hợp đồng.

*Quantity shall be ${quantity\_odds}% more or less than the contract quantity.*

**ĐIỀU 3: ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN**

***ARTICLE 3: PAYMENT TERMS***

* Việc thanh toán sẽ được thực hiện bằng phương thức ${payment\_method\_vn}.

*The payment will be made by ${*payment\_method\_en*}.*

* Đồng tiền thanh toán: ${payment\_currency}

*Payment currency: ${payment\_currency}*

* Ngân hàng của bên A:

*Bank’s information:*

${bank\_info}

* Thời gian thanh toán: ${pament\_term\_vn}.
* *Payment period: ${pament\_term\_en}.*
* ${fee\_term\_vn*}*

*${fee\_term\_en}*

**ĐIỀU 4: CHỨNG TỪ & THỦ TỤC XUẤT HÀNG**

***ARTICLE 4: DOCUMENTS & EXPORT TERM***

* ${export\_term}

## ĐIỀU 5: ĐIỀU KHOẢN CHUNG

***ARTICLE 5: GENERAL CLAUSE***

* Hai bên cam kết sẽ thực hiện nghiêm túc và đầy đủ các điều khoản của Hợp Đồng.

*Both Parties undertake to execute this signed contract.*

* Mọi sự sửa chữa hoặc thay đổi các điều khoản trong Hợp đồng chỉ có giá trị bằng văn bản được xác nhận của hai bên.

*Any changes to the contract take validity only when being made in writing and agreed by both parties.*

* Nếu trong quá trình thực hiện có vấn đề vướng mắc phát sinh thì hai bên sẽ cùng nhau thương lượng để tìm cách giải quyết. Nếu thương lượng không thành, hai bên sẽ nhờ Toà Án Kinh Tế Thành Phố Hồ Chí Minh phân xử, phán quyết cuối cùng của toà án mang tính ràng buộc chung giữa hai bên và bên thua kiện chịu mọi án phí.

*If any disputes which arise in connection with the contract will be solved amicably between two parties. If amicable negotiation fails, such disputes will be lodged in Ho Chi Minh City’s Economy Court. The Court’s decision will be final and binding both parties, the party who losses will be bear court cost.*

* Hợp đồng này sẽ được làm thành 04 bản gốc, mỗi bên giữ 02 bản gốc có giá trị pháp lý như nhau.

*This contract will be made into 04 original; each party keeps 02 original that have the same legal values.*

* Hợp đồng có giá trị kể từ ngày ký và chỉ chính thức hết hiệu lực khi các bên đã thực hiện xong toàn bộ quyền và nghĩa vụ theo hợp đồng này.

*This purchase Contract takes effect from the date of signing and expiration only when the parties have fulfilled all the rights and obligations under the contract.*

|  |  |
| --- | --- |
| **ĐẠI DIỆN BÊN A**  **${party\_a\_name\_vn}** | **ĐẠI DIỆN BÊN B**  **${party\_b\_name\_vn}** |

|  |  |
| --- | --- |
| **${notify\_header}**  **${notify}** | **${consignee\_header}**  **${consignee}** |